Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twaróg i miód będzie jadł dla swego nauczenia się,\* jak odrzucać zło, a wybierać dobro.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twaróg i miód będzie jadł, aż nauczy się odrzucać zło i wybierać dobro. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie on jadł masło i miód, aż będzie umiał odrzucać zło, a wybierać dobro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Masło i miód jeść będzie, ażby umiał odrzucać złe, a obierać dobre. - |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Masło i miód jeść będzie, aby umiał odrzucać złe i obierać dobre. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śmietanę i miód spożywać będzie, aż się nauczy odrzucać zło, a wybierać dobro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mlekiem zsiadłym i miodem żywić się będzie do czasu, gdy nauczy się odrzucać złe, a wybierać dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie jadł masło i miód, aż się nauczy odrzucać zło i wybierać dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie on karmił się twarogiem i miodem, aż nauczy się odrzucać zło, a wybierać dobro. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mleko i miód będzie on spożywał do czasu, gdy będzie umiał odrzucać zło a wybierać dobro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він їстиме масло і мід раніше ніж пізнає чи зволити погане, (чи) вибрати добре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie się żywił śmietanką i miodem, aż potrafi gardzić złem, a wybierać szlachetne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masło i miód będzie jadł, zanim jeszcze będzie umiał odrzucać zło, a wybierać dobro. |

1. 1) Lub: do (czasu) swego nauczenia się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Masłem i miodem żywić się będzie, (a) zanim pozna lub polubi zło, wybierze dobro G, βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν. [↑](#footnote-ref-3)